

Job

Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְאוֹלָם וְאִיבָה נָא שְׁמַע- אֵיבֹב נָא וְכֹל- מְלִי אֵיבֹב נָא שְׁמַע- וְאוֹלָם 1
внимай. словам-моїм і-всім- мови-мої; Йове, но послухай- Але-ж
[H0238](#) [H1697](#) [H3605](#) [H4405](#) [H0347](#) [H4994](#) [H8085](#) [H0199](#)

Але слухай но, Йовве, промови мої, і візьмі до ушей всі слова мої.

הִנֵּה- נָא פִּתְחֹתַי בְּחִכִּי: לְשׁוֹנִי דְבַרָּה פִּי הִנֵּה- נָא פִּתְחֹתַי בְּחִכִּי: 2
на-піднебінні-моєму. язик-мій говорить уста-свої; відкрив ж Ось-
[H2441](#) [H3956](#) [H1696](#) [H6310](#) [H4994](#) [H2009](#)

Ось я уста свої відкриваю, в моїх устах говорить язик мій.

יִשְׂרָ- לְבִי אֲמָרִי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלָלוּ: יִשְׂרָ- לְבִי אֲמָרִי וְדַעַת שְׂפָתַי בְּרוּר מְלָלוּ: 3
Чесність- серця-мого-— слова-мої; знаання,-яке уста-мої чисто промовляють.
[H3476](#) [H0561](#) [H1847](#) [H8193](#) [H1305](#)

Простота мого серця — слова мої, і висловлять ясно знання мої уста.

רוּחַ- אֵל עֲשָׂתָנִי וְנִשְׁמַת שְׂרִי תַחְיִנִי: רוּחַ- אֵל עֲשָׂתָנִי וְנִשְׁמַת שְׂרִי תַחְיִנִי: 4
Дух- Божий створив-мене, і-подих Всемогутнього оживляє-мене.
[H7307](#) [H0410](#) [H5397](#) [H7706](#) [H2421](#)

Дух Божий мене учинив, й оживляє мене Всемогутнього подих.

אִם- תּוּכַל הַשִּׁבְנִי עֲרַכָּה לְפָנַי הַתִּנְצָבָה: אִם- תּוּכַל הַשִּׁבְנִי עֲרַכָּה לְפָנַי הַתִּנְצָבָה: 5
Якщо- зможеш, то дай мені відповідь, вишикуйся передо мною, постався!
[H3201](#) [H7725](#) [H6440](#) [H3320](#)

Якщо можеш, то дай мені відповідь, вишикуйся передо мною, постався!

הֵן- אֲנִי כַפִּידָא לְאֵל מְחַמָּר קַרְצָתִי גַם- אֲנִי: הֵן- אֲנִי כַפִּידָא לְאֵל מְחַמָּר קַרְצָתִי גַם- אֲנִי: 6
Ось- як-ти я перед-Богом; з-глини зліплений також- я.
[H2005](#) [H0589](#) [H6310](#) [H0410](#) [H7169](#) [H1571](#) [H0589](#)

Тож Божий і я, як і ти, — з глини витиснений теж і я!

הִנֵּה- אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֲכַפִּי עָלֶיךָ לֹא- יִכְבֵּד: הִנֵּה- אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֲכַפִּי עָלֶיךָ לֹא- יִכְבֵּד: 7
Ось страх-мій тебе не налякає-тебе; не на-тягар-мій на-тебе не буде-важким.
[H2009](#) [H0367](#) [H3808](#) [H1204](#) [H0405](#) [H3808](#) [H3513](#)

Ото страх мій тебе не настрашить, і не буде тяжкою рука моя на тобі.

אָדָּא אֲמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מְלִין אֲשַׁמַּע: אָדָּא אֲמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מְלִין אֲשַׁמַּע: 8
Та сказав-ти в-вуха-мої, і-голос слів чув:
[H0389](#) [H0559](#) [H0241](#) [H4405](#) [H8085](#)

Отож, говорив до моїх ушей ти, і я чув голос слів:

זָךְ אֲנִי בְלִי פֶשַׁע תָּךְ אֲנֹכִי וְלֹא עֲוֹן לִי: זָךְ אֲנִי בְלִי פֶשַׁע תָּךְ אֲנֹכִי וְלֹא עֲוֹן לִי: 9
Чистий я, без провини; провини; я, невинний я, немає провини в мені.
[H2134](#) [H0589](#) [H1097](#) [H6588](#) [H2643](#) [H0595](#) [H3808](#) [H5771](#)

„Чистий я, без гріха, я невинний, і немає провини в мені!

10 תָּן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמָּצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לִּי: 10
 Ось приводи проти-мене знаходить; вважає-мене Собі. за-ворога
[H8569](#) [H2005](#) [H4672](#) [H2803](#) [H0341](#)

Оце Сам Він причини на мене знаходить, уважає мене Собі ворогом.

11 יִשָּׁם בְּסֵד רַגְלֵי יִשְׁמַר כָּל- אַרְחָתַי: 11
 Саджає у-колодку ноги-мої; стереже стежки-мої.
[H5465](#) [H7272](#) [H8104](#) [H3605](#) [H0734](#)

У кайдани закув мої ноги, усі стежки мої Він стереже”.

12 הֵן- נָאֵת לֹא- צְדָקָתְךָ אֶעֱנֶה- כִּי- יִרְבֶּה אֱלֹהִים מֵאָנוּשׁ: 12
 Ось- в-цьому не- правий-ти; відповідь-тобі: бо- більший Бог ніж-людина.
[H6663](#) [H3808](#) [H2063](#) [H2005](#) [H0582](#) [H0433](#)

Ось у цьому ти не справедливий! Відповім я тобі, бо більший же Бог за людину!

13 מִדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתַי כִּי- כָּל- דְּבָרָיו לֹא- יַעֲנֶה: 13
 Чому проти-Нього сперечаєшся? Бо за-всі- слова-Свої не- звітує.
[H4069](#) [H0413](#) [H7378](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3808](#)

Чого Ти із Ним сперечаєшся, що про всі Свої справи Він відповіді не дає?

14 כִּי- בְּאֶחַת יִדְבֶּר- אֵל וּבְשְׁתֵּים לֹא- יִשְׁרָנָה: 14
 Бо- одним способом-говорить- Бог, і-двома не помічають-цього.
[H0259](#) [H1696](#) [H0410](#) [H8147](#) [H3808](#) [H7789](#)

Бо Бог промовляє і раз, і два рази, та людина не бачить того:

15 וּבַחֲלוֹם חִזְיוֹן לַיְלָה בְּנֹפֵל כִּתְרֵמָה עַל- אַנְשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלַי: 15
 У-сні відінні нічному, коли-падає глибокий-сон на- людей, в-дрімоті на-
[H2472](#) [H2384](#) [H3915](#) [H5307](#) [H8639](#) [H0376](#) [H8572](#)
 מִשְׁכָּב: 15
 постелі,
[H4904](#)

у сні, у відінні нічному, коли міцний сой на людей нападає, в дрімотах на ложі, —

16 אָז יִגְלֶה אָזֶן אַנְשִׁים וּבְמִסְכָּם יַחְתֶּם: 16
 тоді відкриває вуха людей і-повчанням-Своїм скріплює.
[H1540](#) [H0241](#) [H0376](#) [H4561](#) [H2856](#)

тоді відкриває Він ухо людей, і настрашує їх осторогою,

17 לְהָסִיר אָדָם מֵעֵשָׂה וְגוֹה מִנְּבֵר יִכְסֶה: 17
 Щоб-відвернути людину від-діла, і-гордість від-мужа сховати.
[H5493](#) [H0120](#) [H4639](#) [H1466](#) [H1397](#) [H3680](#)

щоб відвести людину від чину її, і Він гордість від мужа ховає,

18 יַחְשֵׁד גִּפְשׁוֹ מִנִּי- שָׁחַת מֵעֵבֶר בְּשֵׁלַח: 18
 Береже душу-його від- провалля, і-життя-його від-переходу-через меч.
[H2820](#) [H5315](#) [H7845](#) [H7973](#)

щоб від гробу повстримати душу його, а живая його щоб не впала на ратище.

19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל- מִשְׁכָּבוֹ [וְרִיב] (וְרִיב) עֲצָמוֹ אֶתָּן: 19
 І-карається болем на- постелі-своїй, — (і-множинністю) кісток-його постійною.
[H4341](#) [H3198](#) [H4904](#) [H7379](#) [H7230](#) [H6106](#) [H0386](#)

І карається хворістю він на постелі своїй, а в костях його свάρка міцна.

וְזָהַמְתִּי חַיְתוֹ לֶחֶם וְנַפְשׁוֹ מֵאֵכֶל תְּאוֹהָ: 20
 I-огиднівся-йому життя-його хліб, i-душа-його ї-їсти-їго бажану. страву
[H2092](#) [H3899](#) [H5315](#) [H3978](#) [H8378](#)

I жива його брідиться хлібом, а душа його — стравою влюбленою.

יָכַל בְּשָׂרוֹ מֵרְאִי וְשָׂפִי (עֲצָמוֹתָיו) לֹא רָאוּ: 21
 Зникає плоть-його з-очей; i-оголюються кістки-його,-що бачилися.
[H3615](#) [H1320](#) [H7210](#) [H8205](#) [H8192](#) [H6106](#) [H3808](#) [H7200](#)

Гине тіло його, аж не видно його, i вистають його кісті, що перше не видні булиі.

וְתִקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיְתוֹ לְמַמְתִּים: 22
 I-наближається до-провалля душа-його, i-життя-його- до-носіїв-смерті.
[H7126](#) [H7845](#) [H5315](#) [H4191](#)

I до гробу душа його зближується, а живая його — до померлих іде.

אִם-יֵשׁ וְעֲלִיו מַלְאָךְ מְלִיץ אֶחָד מִנֵּי-אֲלֹף לְהַגִּיד לְאָדָם 23
 Якщо-є за-нього ангел, заступник, один з-тисячі, щоб-показати людині
[H3426](#) [H4397](#) [H3887](#) [H0259](#) [H0505](#) [H5046](#) [H0120](#)

יְשׁוּרֵי: 23
 правоту-ii-
[H3476](#)

Якщо ж Ангел-заступник при нім, один з тисячі, щоб представити людині ii правоту,

וַיִּחַנְנוּ וַיֹּאמֶר בְּדַעְהוּ מִרְדָּת מִצְאָתִי כִפָּר: 24
 i-помилує-ii Викупи-його i-скаже: від-зійшестя-до провалля; знайшов-я викуп.
[H6308](#) [H0559](#) [H3381](#) [H7845](#) [H4672](#)

то Він буде йому милосердний та й скаже: „Звільни ти його, щоб до гробу не йшов він, — Я вікуп знайшов“.

רַטְפַּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לַיּוֹם עֲלוֹמָיו: 25
 Помолодшає плоть-його понад-юнацьку; повертається до-днів юності-своєі.
[H7375](#) [H1320](#) [H5290](#) [H7725](#) [H3117](#) [H5934](#)

Тоді відмолодиться тіло його, поверне до днів його юности.

יְעָרָא אֶל-וְאֱלֹהֵי וַיִּרְצָהוּ וַיִּרְא וַיִּבְנֶה בְּתִרוּעָה 26
 Молиться до-Бога, i-Бог-змилосердиться; i-бачить обличчя-Його з-радістю;
[H6279](#) [H0413](#) [H0433](#) [H7521](#) [H7200](#) [H6440](#) [H8643](#)

וַיָּשָׁב לְאִזּוֹשׁ צְדָקָתוֹ: 26
 i-повертає людині праведність-ii.
[H7725](#) [H0582](#) [H6666](#)

Він благатиме Бога, й його Собі Він уподобає, i обличчя його буде бачити з окликом радости, i чоловікові верне його справедливість.

וַיִּשָּׂר עַל-אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר קְטָאתִי וַיִּשָּׂר וְלֹא-שָׁה 27
 Співає перед-людьми i-каже: Грішив i-праве спотворював, i-не-віддано-було
[H7789](#) [H0376](#) [H0559](#) [H2398](#) [H3477](#) [H3808](#)

לִי: 27
 мені.

Він дивітиметься на людей й говоритиме: „Я грішив був i правду кривив, та мені не відплачено.“

28 פָּדָה [נפשו] (גפשו) מַעְבֵּר בְּשַׁחַת [וחיתי] (וחיתו) בְּאוֹר
 Викупив — душy-його вiд-переходу-до провалля, свiтлом i-життя-його
[H5315](#) [H5315](#) [H6299](#) [H0216](#) [H7845](#)

תִּרְאֶה:
 побачить.
[H7200](#)

Він викупив душу мою, щоб до гробу не йшла, і буде бачити світло живая моя”.

29 הֵן-כֹּל-אֱלֹהִים יַעֲלֶה-אֵל פְּעָמַיִם שְׁלוֹשׁ עִם-נָכַר:
 Ось-все-це робить-Бог, двiчi, тричi з-мужем.
[H2005](#) [H3605](#) [H0428](#) [H6466](#) [H0410](#) [H6471](#) [H7969](#) [H1397](#)

Бог робить це все двічі-тричі з людиною,

30 לְהָשִׁיב [נפשו] מִנִּי-שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:
 Щоб-повернути душy-його вiд-провалля, щоб-освітлити свiтлом життя.
[H7725](#) [H5315](#) [H7845](#) [H0215](#) [H0216](#)

щоб душу її відвернути від гробу, щоб він був освітлений світлом живих.

31 הִקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע-לִי הִתְחַשׁ וְאֲנֹכִי אֶדְבָּר:
 Уважай, Йове, слухай-мене; мовчи, а я промовлятиму.
[H7181](#) [H0347](#) [H8085](#) [H0595](#) [H1696](#)

Уважай, Йове, слухай мене, мовчи, а я промовлятиму!

32 אִם-יֵשׁ מִלִּין הַשִּׁבְנִי דַבֵּר כִּי-תִפְצְתִי צְדָקָה:
 Якщо-є-слова, вiдповiж-менi; говори, бо-бажаю твого оправданнy. виправдати-тебе.
[H3426](#) [H4405](#) [H7725](#) [H1696](#) [H6663](#)

Коли маєш слова, то дай мені відповідь, говори, бо бажаю твого оправдання.

33 אִם-אֵין אַתָּה שְׁמַע-לִי הִתְחַשׁ וְאֲנֹכִי חֲכָמָה:
 Якщо-ж-ні, то-ти слухай-мене; мовчи, i-навчу-тебе мудростi.
[H0369](#) [H8085](#) [H0502](#) [H2451](#)

Якщо ні — ти послухай мене; помовчи, й я навчу тебе мудрости!”